

**ДОГОВОР БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ В СИСТЕМЕ "ИНТЕРНЕТ-БАНКИНГ"/  
AGREEMENT ON BANKING SERVICE IN "INTERNET-BANKING" SYSTEM**

г. Бишкек/ Bishkek City

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года/year

**ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк»** (в дальнейшем именуемый Банк), который является коммерческим банком, созданным в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и действующий в соответствии с его Уставом, в лице уполномоченных лиц, указанных в реквизитах настоящего договора /

**“Demir Kyrgyz International Bank” CJSC** (hereinafter referred to as the Bank), which is the commercial bank, established under the current legislation of the Kyrgyz Republic and acting according to its Charter, represented by authorized persons mentioned in requisites of this agreement,

и/and **Клиент/Customer** \_\_\_\_\_

(наименование организации / company name)

в дальнейшем именуемый Клиент/ hereinafter referred to as the Customer, в лице / represented by: \_\_\_\_\_

(Ф.И.О., должность / Full name, position)

владелец счета(ов) №/ holder of account(s) no. \_\_\_\_\_

действующего на основании/ acting on the base of \_\_\_\_\_

в дальнейшем при упоминании совместно именуемые **Стороны**, заключили настоящий Договор о нижеследующем/ hereinafter when referred together as **Parties**, have concluded this Agreement with the following conditions:

1. Subject of the Agreement	1. Предмет Договора
<p>1.1. The Bank shall provide the Customer having an access to Internet and appropriate technical equipment (computer, modem) with the services on execution of banking transactions on Customers account/s using “Internet-Banking” system under conditions stated in the present Agreement and the General Account Agreement, concluded between the Customer and the Bank at the moment of bank account opening.</p> <p>1.2. The Bank shall give the Identification Internet Number (hereafter IIN).to the Customer, who opened an account and concluded the General Account Agreement with the Bank,</p> <p>1.3. The Customer shall pay for the provided service in accordance with Bank’s tariff, valid at the moment of transaction execution (hereafter – Tariff) on the conditions, stated in the present Agreement and the General Account Agreement.</p>	<p>1.1. Банк предоставляет Клиенту, имеющему доступ в интернет и соответствующее необходимое техническое оборудование (компьютер, модем) услуги по осуществлению банковских операций по счету(ам) Клиента через систему "Интернет-Банкинг" на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета, заключенным между Клиентом и Банком в момент открытия банковского счета.</p> <p>1.2. Банк присваивает Клиенту, открывшему в Банке счет и заключившему с Банком Генеральный договор банковского счета, Идентификационный интернет-номер (далее - ИИН).</p> <p>1.3. Клиент оплачивает предоставляемые услуги в соответствии с тарифами Банка, действующими на момент совершения операции (далее – <b>Тарифами</b>) на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета.</p>
<p align="center"><b>2. Service in the “Internet-Banking” system</b></p> <p>2.1. In the framework of banking service in “Internet-Banking” system, and within the established limits the Bank presents to the Customer the possibility:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to have an access for 24 hours a day, 7 days a week to all Customer accounts opened with the purpose to make bank transaction and to be served in “Internet-Banking” system;</li> <li>- to trace information and current balance on own account(s), as well as to look over and print information on money transactions and conducted bank operations on account(s);</li> <li>- to execute currency exchange operations (foreign currency sale-purchase);</li> <li>- to execute money transfers from its account to the accounts of third parties, opened with the Bank, within the limits, stipulated by Item 3.30 of the present agreement. At the same</li> </ul>	<p align="center"><b>2. Обслуживание в системе "Интернет-Банкинг"</b></p> <p>2.1. В рамках банковского обслуживания в системе "Интернет-Банкинг" и в пределах установленных лимитов операций, Банк предоставляет Клиенту возможность:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 24 часа в сутки 7 дней в неделю иметь доступ ко всем своим банковским счетам, открытым с целью проведения банковских операций, в том числе обслуживания в системе "Интернет-Банкинг";</li> <li>- отслеживать информацию и остатки на своем(их) счете(ах), а также просматривать и распечатывать информацию о движении денежных средств и о проведенных банковских операциях;</li> <li>- осуществлять обменные операции (куплю-продажу иностранной валюты);</li> <li>- осуществлять переводы денежных средств со своего счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных п.3.30 настоящего договора. При этом, инструкция Клиента о переводе денежных средств со своего</li> </ul>

Customer’s signature / Подпись Клиента \_\_\_\_\_

time the Customer's instruction on money transfer from its account to the accounts of the third parties opened with the Bank, can be sent to the Bank within 24 hours and 7 days a week. All the transactions over the Customer's account shall be executed by the bank in real-time mode. Herewith, the Customer undertakes not to make payments in foreign currency to other customers of the Bank, unless otherwise provided by the account conditions of the Customer in coordination with the Bank.

- to make money transfers on own accounts opened with the Bank, within the limits, stipulated by Item 3.30 of the present agreement. At the same time the Customer's instruction on money transfer from its account to the accounts of the third parties opened with the Bank can be sent to the Bank within 24 hours a day and 7 days a week. All the transactions over the Customer's account shall be executed by the bank in real-time mode.
- to give instructions to the Bank on Kyrgyz Soms funds transfers via clearing payment system of the National Bank of the Kyrgyz Republic (NBKR) to the accounts of third parties opened with other commercial banks of the Kyrgyz Republic. Customer's instruction on execution of money transfer in Kyrgyz Soms via clearing payments system can be sent to the Bank within 24 hours a day and 7 days a week. However, the instructions received by the Bank during a banking day from 9:00 a.m. till 11:00 a.m. shall be executed by Bank on the same banking day via NBKR clearing payment system. The instructions received by the Bank after the abovementioned time shall be executed by the Bank on the next banking day via NBKR clearing payment system. The instructions sent by the Customer to the Bank in non-working day shall be executed by the Bank on the next banking day via NBKR clearing payment system.
- after introduction by the Bank of the appropriate function in "Internet-Banking" system to give instruction to the Bank on money transfers in US Dollars and/or Euro to the accounts of third parties opened with other banks. The Customer's instructions on non-cash money transfer in US Dollars and/or Euro shall be executed by the Bank via international SWIFT system through any of the Bank's correspondent accounts at the Bank's discretion. The Customer's instructions on non-cash money transfer in US Dollars and/or Euro can be sent to the Bank within 24 hours a day and 7 days a week. The Customer's instructions, received by the Bank during banking day from 00:00 a.m. till 14:00 p.m. of Bishkek time shall be executed by the Bank on the same banking day with "next value date". The instructions, received by the Bank after 14:00 p.m. of Bishkek time, shall be executed by the Bank on the next banking day with "next next value date". The instructions sent by Customer on non-working day shall be executed by the Bank on the first banking day after the non-working day with "next value date".
- to receive supplemental and other information on Customer account(s).
- to receive account statements, as well as official rates of NBKR on payment basis in accordance with Bank's tariffs to the e-mail address specified in application;
- to cancel payment order on money transfer in Kyrgyz Soms via clearing payment system of the National Bank of the Kyrgyz

счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. При этом, операции по счету Клиента проводятся Банком в режиме реального времени. При этом Клиент обязуется не производить платежи в иностранной валюте другим клиентам Банка, если только иное не предусмотрено режимом счета Клиента, по согласованию с Банком.

- осуществлять переводы денежных средств по своим счетам, открытым в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных п.3.30 настоящего Договора. При этом, инструкция Клиента о переводе денежных средств по своим счетам, открытым в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. При этом, операции по счету клиента проводятся Банком в режиме реального времени.
- давать Банку указания о переводе денежных средств в кыргызских сомах на счета третьих лиц, открытых в других коммерческих банках Кыргызстана, по клиринговой системе расчетов Национального Банка Кыргызской Республики (далее – НБКР). Инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в кыргызских сомах по клиринговой системе расчетов может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Однако инструкции Клиента, полученные Банком в течение банковского дня с 9.00 до 11.00 часов Бишкекского времени, исполняются Банком в тот же банковский день по клиринговой системе расчетов НБКР. Инструкции, полученные Банком после указанного времени, исполняются Банком на следующий банковский день по клиринговой системе расчетов НБКР. Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком на следующий банковский день по клиринговой системе расчетов НБКР.
- после внедрения банком соответствующей функции в системе «Интернет Банкинг», давать Банку указания о переводе денежных средств в долларах США и/или евро на счета третьих лиц, открытые в других банках. Инструкции Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в долларах США и/или евро исполняются Банком по международной системе СВИФТ через любой из корреспондентских счетов банка, на его усмотрение. Инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в долларах США и/или евро может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Инструкции Клиента, полученные Банком в течение банковского дня с 00.00 до 14:00 часов Бишкекского времени, исполняются Банком в тот же банковский день с датой валютирования «на следующий день» ("next value date"). Инструкции, полученные Банком после 14:00 часов Бишкекского времени, исполняются Банком на следующий банковский день с датой валютирования «через 1 банковский день» ("next next value date"). Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком в первый банковский день, следующий за нерабочим, с датой валютирования «на следующий день» ("next value date").
- получать справочную и иную информацию по своему банковскому счету(ам).
- получать выписки по счету(ам), а также учетный курс НБКР на свой электронный адрес, указанный в заявлении, на возмездной основе согласно тарифам Банка;
- аннулировать платежное поручение в системе «Интернет-Банкинг» по переводу денежных средств в кыргызских сомах

<p>Republic in Internet - Banking system before execution of such payment order by the Bank.</p> <p>2.2. The service in "Internet-Banking" system shall be rendered by the Bank according to Customer's instructions on remote basis through Internet network with the help of personal computer of Customer provided with user name, password and Personal Identification Number (PIN-code) (hereafter referred to as "Internet-Banking access codes) to have access to Internet-Banking system.</p> <p>2.3. The Customer gets the right for service in "Internet-Banking" system after signing of the present Agreement, IIN assignment and Internet-Banking access codes receipt in the Bank.</p> <p>2.4. The Parties admit that Internet-Banking access codes shall be the Customer's electronic digital signature, which is regulated by the law "On electronic funds transfers" and by the law "On electronic digital signature". The Parties of the present agreement admit that Internet-Banking access codes shall be considered equal to manual signature of authorized persons specified in Specimen Signatures and Stamp Card of the Customer or other document, acceptable for the bank and shall be assigned in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in the presence of one first signature (single right) in the Specimen Signatures and Stamp Card presented by the Customer, he/she shall get both maker and verifier levels access codes to execute banking transaction; or, upon application of the Customer, the maker level access codes will be given to the third party on the basis of the power of attorney issued by the Customer, and verifier level access will be given to the Customer.</li> <li>- in the presence of two and more first signatures (single right) in the Specimen Signatures and Stamp Card presented by the Customer, they shall get maker, verifier and authorizer levels access codes to execute banking transactions. Upon request of the customer the maker level access codes will be given to the third party on the basis of the power of attorney issued by the Customer or in the Specimen Signatures and Stamp Card, in order specified in the application for connection to Internet Banking system.</li> <li>- in the presence of one first and one second signatures (joint right) in the Specimen Signatures and Stamp Card presented by the Customer, the second signature owner shall get maker level access code, the first signature owner shall get verifier level access code;</li> <li>- in the presence of two or more first and two or more second signatures (joint right) in the Specimen Signatures and Stamp Card presented by the Customer the first signature owners shall get verifier and authorizer levels access codes, the second signature owners shall get maker level access codes in the order specified in application for connection to Internet Banking system.</li> </ul> <p>2.5. The Parties agree that Customer's orders on execution of banking transactions in Internet-Banking system, made on Customer's account using correct access codes (User name, password and PIN-code), shall be considered as made by the Customer, drawn up by authorized persons, specified in Specimen Signatures and Stamp Card presented by the Customer to the Bank, and legally equated with hard copy instructions received from Customer, drawn-up in</p>	<p>по клиринговой системе расчетов Национального Банка Кыргызской Республики до момента исполнения такого поручения Банком.</p> <p>2.2. Обслуживание в системе "Интернет-Банкинг" производится Банком по поручениям Клиента удаленно через сеть Интернет с помощью персонального компьютера Клиента, которому для доступа к системе «Интернет-Банкинг», передаются имя пользователя, пароль и Персональный Идентификационный Номер (далее ПИН-код), далее вместе именуемые коды доступа к системе «Интернет-Банкинг».</p> <p>2.3. Клиент получает право на обслуживание в системе "Интернет-Банкинг" после заключения настоящего Договора, присвоения ИИН и получения в Банке кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг».</p> <p>2.4. Стороны признают, что коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» являются электронной цифровой подписью Клиента, которая регламентируется Законом «Об электронных платежах» и Законом «Об электронной цифровой подписи». Стороны настоящего договора также признают, что коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» признаются равнозначными собственноручной подписи уполномоченных лиц, указанных в карточке образцов подписей и оттиска печати Клиента или другим способом приемлемым для банка и закрепляются за ними в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при наличии в карточке образцов подписей и оттиска печати, представленной Клиентом, одной первой подписи, за ним закрепляется код доступа исполнителя и верификатора банковской операции одновременно; или, при заявлении клиента код доступа исполнителя может закрепляться за третьими лицами на основании доверенности, выданной Клиентом, а код доступа верификатора закрепляется за Клиентом.</li> <li>- при наличии в карточке образцов подписей и оттиска печати, представленной Клиентом, двух и более первых подписей без указания второй подписи, за лицами, обладающими правом первой подписи, закрепляются коды доступа исполнителя, верификатора и авторизатора. По желанию клиента код доступа исполнителя может закрепляться за третьими лицами на основании доверенности, выданной Клиентом или карточки образцов подписей с указанием второй подписи, в последовательности, указанной в заявлении на подключение к системе "Интернет-Банкинг";</li> <li>- при наличии в карточке образцов подписей и оттиска печати, представленной Клиентом, одной первой подписи и одной второй подписи, за лицом, обладающими правом второй подписи, закрепляется код доступа исполнителя, а за лицом, обладающим правом первой подписи закрепляется код доступа верификатора;</li> <li>- при наличии в карточке образцов подписей и оттиска печати, представленной Клиентом, двух и более первых подписей и двух и более вторых подписей, за лицами, обладающими правом первой подписи, закрепляются коды доступа верификатора и авторизатора, а за лицами, обладающими правом второй подписи, закрепляются коды доступа исполнителя в последовательности, указанной в заявлении на подключение к системе "Интернет-Банкинг".</li> </ul> <p>2.5. Стороны признают, что распоряжения Клиента о проведении банковских операций в системе "Интернет-Банкинг", сделанные по счету Клиента с использованием правильных кодов доступа (имени пользователя, пароля и ПИН-кода), считаются исходящими от Клиента, составленными уполномоченными лицами, указанными в карточке с образцами подписей и оттиском печати, и доверенности</p>
--	---

accordance with the normative legal acts of the Kyrgyz Republic.

- 2.6. The Parties agree that account statement given by the Bank periodically - on daily, weekly, or monthly basis in accordance with the Customer's application is the document confirming execution of banking transactions by the Customer on its current account including transactions made through Internet-Banking system.

### **3. Rights and obligations of the Parties.**

#### **Bank undertakes:**

- 3.1. to ensure confidentiality of communication channel allotted to Customer in accordance with internal procedures on information security provision and by all possible means known to the Bank for the purpose of prevention of unauthorized access to the Bank's web-server;
- 3.2. to ensure proper functioning of Internet-Banking system. In case of any technical problems when using Internet-Banking the Bank shall make all necessary efforts and undertake all possible actions in order to eliminate such problems within reasonable term. At the same time, the Customer shall not raise any claim to the Bank, and the Customer shall execute banking operations in the usual manner during elimination of technical problems.
- 3.3. to assign IIN to the Customer after application receipt and signing of the present Agreement;
- 3.4. to provide banking service to the Customer in "Internet-Banking" system;
- 3.5. to execute Customer's instructions sent through "Internet-Banking" system, in terms stated in item 2.1. of the present Agreement;
- 3.6. to keep all Customer'd transactions confidential and present information about it to third parties only in cases stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic;
- 3.7. to block Customer's IIN immediately upon receipt of the appropriate instruction from Customer, according to the item 3.24 stated in the present Agreement;
- 3.8. to provide new access codes to Internet-Banking system in accordance with Customer's application in the time of coming consequences, stated in item 3.7. and item 3.14 of the present Agreement;
- 3.9. to effect necessary procedures when checking documents confirming the right of the Customer's employees to have access to Internet-Banking system, and if such right is proved to provide access to Internet Banking system;
- 3.10. to provide Customer with confirmed hard copy payment instruction on banking transactions executed in Internet-Banking system.

#### **The Bank has the right to:**

- 3.11. to change Bank's tariff on service in "Internet-Banking" system unilaterally by placing of such information in the Bank's operation hall or on web-site: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- 3.12. in non-accept order (without Customer's consent) to write off commissions for services rendered by the Bank from any Customer's accounts opened with the Bank at the moment of conducting of transaction in "Internet-Banking" system, and also to write off amounts credited by mistake in case of establishing of

переданных Клиентом в Банк, целостными и неизменными, и юридически приравниваются к инструкциям Клиента, полученным Банком от него на бумажном носителе с приложением оттиска печати и оформленным в соответствии с нормативными правовыми актами Кыргызской Республики.

- 2.6. Стороны признают, что выписка по счету, предоставляемая Банком на периодической основе, ежедневной, еженедельной или ежемесячной согласно заявлению Клиента, является документом, подтверждающим осуществленные Клиентом банковские операции по своему расчетному счету, в том числе с использованием системы «Интернет-Банкинг».

### **3. Права и обязанности сторон**

#### **Банк обязуется:**

- 3.1. обеспечить конфиденциальность канала связи, выделенного Клиенту, в соответствии с внутренними процедурами обеспечения информационной безопасности и всеми возможными способами, известными Банку, в целях исключения неавторизованного доступа к веб-серверу Банка.
- 3.2. обеспечить нормальное функционирование системы «Интернет-Банкинг». В случае возникновения технических проблем в процессе использования системы «Интернет-Банкинг», Банк приложит необходимые усилия и предпримет все возможные действия по их устранению в разумные сроки. При этом, Клиент не вправе предъявлять претензий Банку, и, в период устранения технических проблем, должен осуществлять банковские операции обычным способом.
- 3.3. присвоить Клиенту ИИН, после предоставления Клиентом заявления и подписания настоящего Договора;
- 3.4. осуществлять банковское обслуживание Клиента в системе "Интернет-Банкинг";
- 3.5. выполнять поручения Клиента, переданные в системе "Интернет-Банкинг", в сроки, предусмотренные п.2.1. настоящего договора;
- 3.6. хранить тайну по операциям Клиента и предоставлять сведения по ним третьим лицам только в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики;
- 3.7. немедленно заблокировать ИИН Клиента при получении соответствующего требования от Клиента, в порядке, предусмотренном п. 3.24 настоящего Договора;
- 3.8. предоставить новые коды доступа в систему Интернет-Банкинг по заявлению Клиента при наступлении последствий, предусмотренных в п.3.7. и п. 3.14 настоящего Договора;
- 3.9. произвести необходимые процедуры по проверке документов, подтверждающих право доступа сотрудников Клиента к системе «Интернет-Банкинг», и, при наличии такого права, разрешить им доступ в систему «Интернет-Банкинг»;
- 3.10. Выдавать Клиенту заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным в системе «Интернет-Банкинг».

#### **Банк имеет право:**

- 3.11. В одностороннем порядке изменять банковские Тарифы на обслуживание в системе "Интернет-Банкинг", разместив данную информацию в операционном зале Банка или на интернет сайте: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- 3.12. Производить безакцептное (без согласия Клиента) списание с любых, открытых в Банке, счетов Клиента сумм вознаграждения Банка за предоставленные услуги в момент совершения операции в системе "Интернет-Банкинг", а также списание ошибочно зачисленных сумм, в случаях установления

<p>facts of mistaken credit to Customer's accounts, amounts of Customer's debts to the Bank, and also in other cases, stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic;</p> <p>3.13. to refuse to the Customer to execute transaction in "Internet-Banking" system in case of incomplete (incorrect) indication of requisites of transaction to be executed, violation of time limits for its execution, non-conformity of transaction to be executed with the legislation of Kyrgyz Republic, and in cases of balance insufficiency to execute transaction and/or to take Bank's remuneration for transaction to be executed;</p> <p>3.14. to block Customer's IIN in cases when (in Bank's opinion) there is violation or attempts to violate security procedure of "Internet-Banking" system;</p> <p>3.15. to block access of Customer's employees to Internet-Banking system in case of absence of documents proving the right of Customer's employees to make transaction and to have access to Internet-Banking system;</p> <p>3.16. in case of necessity to decrease daily and/or transaction limits set for banking transactions in Internet-Banking system without prior Customer's notification.</p> <p>3.17. to consider 4 (four) attempts of entering of incorrect user name, and/or password and/or PIN-code as violation of security system and consequently to block Customer's IIN.</p> <p>3.18. to make temporary breaks of Internet-Banking system functioning for the "end of operating day" procedure implementation, software change and scheduled maintenance of the system;</p> <p>3.19. to cancel Customer's IIN immediately in case of closing of Customer's current account(s) with the Bank.</p> <p><b><u>The Customer undertakes:</u></b></p> <p>3.20. to adhere to the Bank's requirements related to service in Internet Banking system;</p> <p>3.21. to pay for banking servicing in "Internet-Banking" system in accordance with the Bank's Tariff;</p> <p>3.22. to keep confidential from third parties user name, password and PIN-code to have access to Internet-Banking system, to ensure safety of E-Token (special device, generating password to access Internet Banking before every entry to the system).</p> <p>3.23. to change periodically (not less then once per 3 months) access password to Internet-Banking system;</p> <p>3.24. in case of loss/theft of user name and/or password and/or PIN-code and/or E-TOKEN or in case of disclosure of cases of unauthorized transactions execution on Customer's accounts using "Internet-Banking" system, to apply to the Bank immediately by phone or visiting the Bank with instruction to block IIN with further provision of written confirmation of such instruction not later than within 10 calendar days after oral instruction.</p> <p>3.25. to check periodically conformity of banking requisites in the beneficiaries list with banking requisites of money transfers' beneficiaries;</p> <p>3.26. to make account operations in accordance with the current legislation of the Kyrgyz Republic and conditions, stipulated by General Account Agreement and by the present agreement.</p>	<p>факта ошибочного зачисления денежных средств на счета Клиента, сумм любой задолженности Клиента перед Банком, а также в других случаях, установленных законодательством Кыргызской Республики;</p> <p>3.13. Отказать Клиенту в совершении операции в системе "Интернет-Банкинг" в случае неполного (неверного) указания Клиентом реквизитов совершаемой операции, нарушения сроков ее совершения, несоответствия совершаемой операции действующему законодательству Кыргызской Республики, а также в случаях недостаточности денежных средств на счете Клиента для совершения операции и/или для оплаты вознаграждения Банка за совершаемую операцию;</p> <p>3.14. Заблокировать ИИН Клиента в случаях, если, по мнению Банка, происходит нарушение или попытки нарушения процедуры безопасности системы "Интернет-Банкинг";</p> <p>3.15. В случае отсутствия документов, подтверждающих право сотрудников Клиента на доступ и совершение операций в системе «Интернет-Банкинг», отказать в доступе в систему этим сотрудникам Клиента;</p> <p>3.16. В случае необходимости, уменьшить суточный лимит на банковские операции, производимые Клиентом через систему "Интернет-Банкинг", а также разовый лимит на операцию без предварительного уведомления Клиента.</p> <p>3.17. Рассматривать 4 (четыре) попытки ввода неправильного имени пользователя и/или пароля и/или ПИН-кода как нарушение системы безопасности, вследствие чего заблокировать ИИН Клиента.</p> <p>3.18. Проводить временную остановку работы системы «Интернет-Банкинг» для проведения процедуры «Конец операционного дня», смены программного обеспечения и проведения профилактических работ.</p> <p>3.19. В случае закрытия счета(ов) Клиента в Банке, немедленно аннулировать ИИН Клиента.</p> <p><b><u>Клиент обязан:</u></b></p> <p>3.20. Выполнить требования Банка, предъявляемые в связи с обслуживанием в системе "Интернет-Банкинг";</p> <p>3.21. Оплачивать услуги Банка по обслуживанию в системе "Интернет-Банкинг" в соответствии с Тарифами Банка;</p> <p>3.22. Сохранять в секрете от третьих лиц имя пользователя, пароль и ПИН-код, для доступа к системе "Интернет-Банкинг", обеспечить сохранность Е-ТОКЕН (специального устройства, генерирующего пароль доступа в систему Интернет-Банкинг при каждом входе в систему).</p> <p>3.23. Периодически (не реже 1 раза в три месяца) проводить замену пароля доступа к системе "Интернет-Банкинг";</p> <p>3.24. В случае утери/кражи имени пользователя и/или пароля и/или ПИН-кода и/или Е-ТОКЕНА или при обнаружении случаев проведения операций по счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг», несанкционированных последним, незамедлительно обратиться в Банк с устным требованием блокирования ИИН по телефону или лично с сообщением удостоверяющих личность Клиента данных, с письменным подтверждением данного требования не позднее, чем в течение 10 календарных дней после заявления устного требования;</p> <p>3.25. Периодически проверять соответствие банковских реквизитов в Перечне получателей платежей, проверять соответствие данных реквизитов с банковскими реквизитами получателей переводов.</p> <p>3.26. Производить операции по счету в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики и условиями, предусмотренными Генеральным договором</p>
---	--

3.27. to purchase E-Token in case of application for Internet-Banking with possibility to execute money transfers and foreign exchange transactions (Internet Banking “Full-option”),

**The Customer has the right:**

- 3.28. to use full complex of “Internet-Banking” service on the conditions stipulated in the Present Agreement;
- 3.29. to assign company’s employees as persons authorized to have access to Internet Banking system and make transactions in Internet-Banking system upon provision of documents confirming assignment..
- 3.30. to establish daily and transaction limits to authorized employees to make transactions via Internet Banking system. At the same time the limits established by the Customer should not exceed the limits established by the Bank.
- 3.31. to instruct the Bank on blocking of TIN in the order dtipulated by item 3.24.of the present Agreement;
- 3.32. to change access codes to Internet-Banking system at its discretion but not less than 1(once) per 3 (three) months;
- 3.33. in case of TIN blockage as it is stipulated in the items 3.14.and 3.24. of the present Agreement, to apply to the Bank with application for getting of new access codes to “Internet-Banking” system.
- 3.34. to receive account statements and NBKR official rates to its e-mail address indicated in application on payment basis in accordance with Bank’s tariffs.
- 3.35. to receive in the Bank confirmed hard copy of instruction on banking operations executed through Internet Banking system .

**4.Responsibility of the Parties**

- 4.1. For non-execution or improper execution of liabilities according to the Present Agreement the Parties shall bear responsibility in the order stipulated by the present Agreement and in cases not stipulated by the Agreement in order stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 4.2. The Parties shall be relieved from responsibility for non-execution or improper execution of liabilities, if it is consequence of force-majeure circumstances such as fire, earthquake, failure of electric supply, serious damage of communication channels and other circumstances out of the Parties’ control.
- 4.3. The Bank shall not bear responsibility for:
- errors, delays or impossibility of Customer to get access to “Internet-Banking” system related to faultiness of Customer’s equipment or communication channels;
  - damage of Customer’s equipment or data kept in Customer’s equipment, security of software and PC of the Customer from various viruses and other damages;
  - non-execution of Customer’s instructions with using of “Internet-Banking” system, if the Customer’s account is under arrest or transactions on it are suspended by the Customer in the order stipulated by the present Agreement, General Account Agreement and/or according to the current legislation of the Kyrgyz Republic;

банковского счета и настоящим договором.

3.27. Приобрести Е-ТОКЕН в случае подачи заявления на подключение к услуге Интернет-банкинг с возможностью осуществления переводов и валютно-обменных операций (Интернет-Банкинг «полная версия»).

**Клиент имеет право:**

- 3.28. Пользоваться полным комплексом услуг системы "Интернет-Банкинг" на условиях, предусмотренных настоящим Договором;
- 3.29. Назначить своих сотрудников в качестве лиц, уполномоченных иметь доступ и совершать операции в системе «Интернет-Банкинг» с предоставлением подтверждающих факт назначения документов
- 3.30. Установить суточные лимиты и лимиты на одну операцию для уполномоченных сотрудников, в пределах которых они вправе совершать операции в системе «Интернет-Банкинг». При этом установленные Клиентом лимиты не должны превышать лимиты, установленные Банком.
- 3.31. Давать Банку распоряжение о блокировании ИИН, в порядке, предусмотренном п. 3.24 настоящего Договора;
- 3.32. Менять коды доступа в систему Интернет-банкинг по своему усмотрению, но не реже чем 1 (один) раз в три месяца;
- 3.33. В случае блокирования ИИН, как предусмотрено в п. 3.14 и п.3.24 настоящего Договора, обратиться в Банк с заявлением на получение новых кодов доступа в систему Интернет-Банкинг;
- 3.34. Получать выписки по счету(ам), а также учетный курс НБКР на свой электронный адрес, указанный в заявлении, на возмездной основе согласно тарифам Банка;
- 3.35. Получить в Банке заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным по системе Интернет-Банкинг.

**4. Ответственность сторон**

- 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном настоящим договором, а в случаях, не предусмотренных договором – в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики.
- 4.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: пожара, землетрясения, сбоя подачи электроэнергии, серьезных повреждений в каналах связи и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон.
- 4.3. Банк не несет ответственность:
- за ошибки, задержки или невозможность Клиента получить доступ в систему "Интернет-Банкинг", связанные с неисправностью оборудования Клиента или каналов связи;
  - за повреждение оборудования Клиента или информации, хранящейся в оборудовании Клиента, за безопасность программного обеспечения и персонального компьютера Клиента от различных вирусов и других повреждений;
  - за невыполнение указаний Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг», если на счет Клиента был наложен арест или операции по нему были приостановлены Клиентом в порядке, предусмотренном настоящим Договором, Генеральным договором банковского счета и/или в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики;

- facilities, products and services with the help of which "Internet-banking system is functioning and which are provided by third parties (Internet/telecommunication and other providers);
- unauthorized access to the system located on the Bank's web-server occurred on the part of third parties, in cases, when such access happened in situations, which are beyond the Bank's control;
- consequences of Customer's untimely informing the Bank about: loss/theft of user name and/or password/E-TOKEN and/or PIN-code, and about incorrect executed transactions and about attempts of unauthorized access to Customer's account using "Internet-Banking" system (or about made attempt of such access). The Customer shall bear any losses or responsibility as a result of such actions;
- execution of Customer's instruction in case of non-provision of information by Customer to the Bank in order set in item 3.24 of the present Agreement.
- execution of Customer's instructions in Internet-Banking system in case if instruction was presented in incorrect form and/or included any information contradicting the current legislation of the Kyrgyz Republic;
- receipt of information specified in item 3.34 by unauthorized person, if that information was sent by the Bank to e-mail address indicated in Customer's application;
- change of e-mail address by Customer for receipt of information (account statements) in accordance with item 3.34 without notification of the Bank.

#### 5. Other conditions

- 5.1. All disputes and disagreements on the present Agreement shall be settled by the means of negotiation, and in case of failure to come to an agreement they are the subject to settle in judicial bodies in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;
- 5.2. In other cases not mentioned in the present Agreement, the Parties should follow other concluded agreements and legislation of the Kyrgyz Republic
- 5.3. The Parties agree to accept data on transactions executed through Internet-Banking system on electronic media as evidence to settle disputes in court.
- 5.4. TIN blockage instruction received by the Bank in the order stated in item 3.24. shall be considered as sent by the Customer and no claims for consequences of TIN blockage shall be accepted by the Bank.
- 5.5. The Customer shall be obliged to notify the Bank in written about requisites change (including e-mail address, foundation documents, authorized persons) within 5 banking days from the moment of such change.

#### 6. Concluding provisions

- 6.1. The present Agreement is made in two originals in the Russian and English languages. Each Party shall have one original of the Agreement. In case of controversies between English and Russian versions The Russian version will prevail over the English one.

- за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе "Интернет-Банкинг", обеспечиваемые третьей стороной (провайдером доступа к Интернету, телекоммуникаций и пр.);
- за несанкционированный доступ в систему, расположенную на веб-сервере Банка, произошедший со стороны третьих лиц, в случаях, когда такой доступ произошел в ситуации, не подлежащей или не подпадающей под контроль со стороны Банка;
- за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка об утере/краже имени пользователя, и/или пароля/E-TOKEN и/или ПИН-кода, а также о неправильно произведенных операциях и о попытках несанкционированного доступа к счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» (либо о совершении попытки такого доступа). Любые убытки или ответственность вследствие таких или подобных действий, ложатся на счет Клиента;
- за выполнение распоряжений Клиента, в случае не предоставления в Банк информации Клиентом в порядке, установленном п.3.24. настоящего Договора;
- за выполнение распоряжений Клиента в системе «Интернет Банкинг», в случае если распоряжение было предоставлено не в полном (неверном) формате и/или включало информацию, противоречащую действующему законодательству КР;
- за получение неуполномоченным лицом информации, указанной в п.3.34, если данная информация была отправлена Банком на электронный адрес, указанный Клиентом в заявлении.
- за изменение Клиентом электронного адреса для получения информации (выписок), согласно п. 3.34 без уведомления Банка.

#### 5. Прочие условия

- 5.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору подлежат урегулированию путем переговоров, а при не достижении соглашения подлежат разрешению в судебных органах в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.
- 5.2. Во всем остальном, не оговоренном настоящим Договором, Стороны руководствуются иными заключенными соглашениями и законодательством Кыргызской Республики.
- 5.3. Стороны согласны признавать данные об операциях с использованием системы Интернет-Банкинг на электронных носителях информации в качестве доказательства для разрешения споров в суде.
- 5.4. Требование блокирования ИИН, поступившие в Банк в порядке установленном в п.3.24, считается исходящим от Клиента и претензии за последствия блокирования ИИН Клиента Банком не принимаются.
- 5.5. Клиент обязан уведомлять Банк об изменениях своих реквизитов (в том числе адреса электронной почты, учредительных документов, уполномоченных лиц) в течение 5 банковских дней с момента изменения, путем направления соответствующего письменного уведомления Банку.

#### 6. Заключительные положения

- 6.1. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках. Стороны имеют по одному оригиналу Договора. В случае противоречия русской и английской версий друг другу, русская версия имеет приоритет.

- 6.2. The Agreement comes into legal force from the moment of its signing by both Parties and is valid termless until its termination by one of the Parties.
- 6.3. In case of Agreement termination the initiating Party shall inform in written form the other party not less then 5 (five) banking days before termination date.
- 6.4. Termination of the Agreement is not a reason to deny non-fulfilled liabilities according to the present Agreement The Agreement shall be considered as terminated upon completion of all payments between the Parties.
- 6.5. All amendments and supplements to the present Agreement shall made in written by conclusion of Supplementary Agreements to be signed by both Parties, unless another method of changing the conditions not provided for in this Agreement.

- 6.2. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует бессрочно, до расторжения по инициативе любой из сторон.
- 6.3. При расторжении Договора сторона-инициатор обязана письменно уведомить другую сторону не менее чем за 5 (пять) банковских дней до даты расторжения.
- 6.4. Расторжение Договора не является основанием для отказа от неисполненных по Договору обязательств. Договор будет считаться расторгнутым после завершения всех взаиморасчетов между Сторонами.
- 6.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются письменно, путем заключения Дополнительного соглашения, подписываемого обеими Сторонами, если иной способ изменения условий не предусмотрен настоящим Договором.

**7. Requisites and signatures of the Parties**

**7. Реквизиты и подписи сторон**

**BANK:**  
**CJSC "Demir Kyrgyz International Bank"**  
**OKPO 21634476 TIN 01112199610073**  
**Legal Address:** 245 Chui Prospekt, Bishkek City 720001 KR  
**Tele:** +996 (312) 610 610 **Fax:** +996 (312) 610 444; 610 445

**БАНК:**  
**ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк»**  
**ОКПО 21634476 ИНН 01112199610073**  
**Юридический адрес:** КР 720001 г. Бишкек, проспект Чуй, 245  
**Тел:** +996 (312) 610 610 **Факс:** +996 (312) 610 444; 610 445

**Authorized Bank officers:**

**Уполномоченные лица Банка:**

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**Signatures:** 1. \_\_\_\_\_

**Подписи:** 1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**Stamp**

**М.П.**

**CUSTOMER:** \_\_\_\_\_

**КЛИЕНТ:** \_\_\_\_\_

**OKPO** \_\_\_\_\_ **TIN** \_\_\_\_\_

**ОКПО** \_\_\_\_\_ **ИНН** \_\_\_\_\_

**Legal address:** \_\_\_\_\_

**Юридический адрес:** \_\_\_\_\_

**Telephone:** \_\_\_\_\_

**Тел:** \_\_\_\_\_

**Fax:** \_\_\_\_\_

**Факс:** \_\_\_\_\_

**Authorized persons:**

**Уполномоченные лица:**

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**Signature** 1. \_\_\_\_\_

**Подписи:** 1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_